

雅各布遗训

简介

这书是主要以阿拉伯文作成，而当中有不太清楚的文本问题时，也有科普特文作参照。

此书与艾萨克遗训十分相似，同样提及科普特教会纪念列祖的节日。其内容形式也按艾萨克遗训而作成：有天使下来要取他的灵魂到上帝那里，雅各布表示已准备好，并强调能与约瑟在埃及相见好得无比。遗训中也重申了雅各布要求约瑟把他的尸骸带返迦南（创四十七 29-31），又讲述为约瑟的两个儿子祝福的故事（创四十八）。之后，他一如艾萨克被带去游历地狱和天堂，最后返回人间，死时一百四十七岁。遗训中有不少地方是作者的教训，要读者学习律法书和效法列祖的榜样，过敬虔生活，避免不义和情欲的罪，特别是男同性性行为。罪人又需要在天上的圣徒和马利亚的的代求，以致能逃避地狱之苦。

雅各布遗训

一 1 奉父、子、圣灵——一位上帝——的名。

2 着至高上帝的帮助，并透过祂的中介，我们在米斯利月二十八日，开始写下我们父亲——即先祖雅各布，也就是先祖艾萨克的儿子——的生平。3 愿他祷告的祝福保守我们，并保护我们免于顽强仇敌的试探!阿们!阿们!阿们!

4 他说：「来，我所亲爱的人和我的弟兄，就是爱上主的人啊!细听我们已领受的道。」5 如今，列祖之父，就是艾萨克的儿子，也是亚伯拉罕的儿子我们父亲雅各布的时候即将到来，他快要离开他的身体，其时，这忠诚的一位年纪老迈，并享有很高的声誉。6 于是，上主 派天使长米迦勒到他那儿。米迦勒对他说：「噢，以色列，我所亲爱的，属于尊贵家族的人啊，为你的家写下训勉和指示，给他们立约，并要整理你家，因为，你到你列祖那儿去与他们永远同乐的时候已经近了。」

7 因此，当我们父亲雅各布，就是那忠诚的一位，听到天使所讲的话就回答，如同他每日惯常跟天使讲话那样，说：「愿上主的旨意成就!」8 上帝就宣称祝福临到我们父亲雅各布的身上。9 雅各布有一处隐蔽的地方，他会走进去，昼夜在上主面前献上祷告。10 诸天使就到他那里，保守他，并在各样的事上坚固他。

11 上帝祝福他，在他下埃及地去见他的儿子约瑟时，叫他的民在埃及地加增。12 他的眼睛因为哭泣变得模糊，可是，当他下埃及地去见他的儿子时，他却看得清楚。13 于是，雅各布以色列俯伏地

上，然后，他扑向他儿子约瑟的颈项亲吻他，并且一面哭，一面说：

「噢，我儿啊，我如今就是死也甘心了，因为，我在有生之年再一次得见你的面，噢，我亲爱的儿子啊！」

二 1 约瑟继续管治埃及全地，其时，雅各布住在歌珊地十七年，并且变得非常年老，以致他年月的数目满足。2 他不住遵行各样的诫命，又敬畏上主。3 他的眼睛逐渐昏花，他在世的日子接近终结，以致他看不到任何人，因为他已衰老。

4 那时候，他举目望向艾萨克的光，但他却感到害怕，并忐忑不安起来。5 于是天使对他说雅各布啊，不用怕！我就是从你小时候开始便与你同行、保守你的那一位天使。6 我曾经宣告你会领受你父亲和你母亲利百加的祝福。7 以色列啊，我就是在你一切的行为上、在你各样的见证中与你同在的那一位。8 当拉班危害你、追赶你的时候，我救你脱离他。9 那时候，我把他的财物全都给了你，并且祝福你和你的妻子、儿女、牲畜。」

10 「我就是从以扫的手里拯救你的那一位；11 我就是与你结伴同往埃及地的那一位，噢，以色列，你蒙赐予异常众多的民。12 你的父亲亚伯拉罕是有福的！因为他成为了上帝的——愿祂（上帝）显为至高！基于他的慷慨和爱客旅的心。13 你的生父艾萨克是有福的！因为他是完备的祭物，是蒙上帝悦纳的。

14 「同样地，雅各布啊，你是有福的！因为你跟上帝面对面相见。15 你看见上帝的天使愿祂（上帝）显为至高！——你也看见梯子坚立在地上，它的顶部在诸天。16 然后，你瞧见上主坐在梯子的顶部，

伴随着人无法形容的力量。17 你大声地说：『这是上帝的殿，这是天的大门。』18 你是有福的！因为你亲近上帝，他在人类当中是强壮的，因此，上帝所拣选的人啊，如今用不着苦恼。』

19 「噢，以色列啊，你是有福的！你各个子女都是有福的！20 因为你们所有人都要被称为「列祖」，直到世界终结、时代结束。你是上帝的仆人的后裔和子民。21 为你的纯全而努力，且看见你那美好的作为的国是有福的！22 在你的节日纪念你的人是有福的！23 为纪念你的名而施怜悯的人是有福的！给人一杯水喝，又或者到圣所来献祭，或者收留客旅，或者探望病人且安慰他们的孩子，或者为纪念你的名而给赤身者穿衣服的人是有福的！

24 「这样的人在这世上不缺少任何美物，在那要来的世界里，也不缺少永生。25 此外，凡叫人将你各个人生阶段和苦难记下来的，又或者自己亲手记下这些事情，或者严肃地阅读这些事情，或者凭信心细听这些事情，或者纪念你的作为的——这样的人，他们的罪将要得蒙赦免，他们的过犯将要得蒙宽恕，他们将要因为你和你子女的缘故而得以进天国里去。」

26 「如今，雅各布，起来吧！因为你的心要从艰难和痛苦，转变为永恒的安息，你要走进不会消逝的安歇之中，走进怜悯、永远的光明和属灵的喜乐里。27 所以，现在就向你的家人说明吧！愿平安归于你！因为，我快要去见那 我来的人了。」

三 1 于是，天使向我们的父亲雅各布这样说明了以后，就离开他往天上去，雅各布向天使告别。2 当雅各布感谢上帝，用颂歌荣耀祂

的时候，雅各布周围的人都听到了。3 他家里所有的成员，无论大小，都聚拢在他四周，为他哀恸痛哭，悲切不已，说：「你要离去，留下我们作孤儿。」4 他们不断对他说「我们亲爱的父啊，我们该怎么办？因为我们身在异地。」5 于是雅各布对他们说：「不要惧怕，上帝在上美索不达米亚自向我显现，并对我说：「我是你列祖的上帝，不要惧怕，因为我永远与你同在，也与你的子孙同在。」

6 你现在身处的地方，我正准备永远赐给你和你的子孙。7 不用怕下到埃及去。8 我要为你立众多的民，你的子孙要永永远远地倍增起来。9 约瑟要将他的手放在你的眼睛上【或：约瑟必给你送终】，你的民要在埃及地增多。10 之后，他们会来到这地，并且一无挂虑。

11 我会为你的缘故，善待他们，尽管目前他们要被迫离开这儿。】

四 1 这事以后，雅各布——以色列离开他身体的时候到了。2 于是，他召唤约瑟，对他说：「我若真的在你眼前蒙恩，请把你蒙福的手放在我的肋下，然后在上主面前起誓，说你会把我的身体安放在我列祖的坟墓里。」3 约瑟于是对他说：「噢，上帝所亲爱的，我会完全照你吩咐做的了。」4 不过，他仍然对约瑟说：「我要你向我起誓。」5 于是，约瑟向他的父亲雅各布起誓，大意是他会运送他的身体到他列祖的坟墓去，雅各布接纳他儿子所起的誓。

6 之后，这消息传到约瑟那儿：「你父亲不行了。」7 于是，他带领他两个儿子，就是以法莲和玛拿西到他父亲雅各布跟前。8 约瑟对他说：「这是我的儿子，是上帝在埃及地赐给我来跟随我的。」9 以色列说：

「带他们走近我这儿。」**10** 因为，以色列的年纪老迈，眼睛昏花，他因此不能看见。**11** 于是，约瑟带他的儿子走近前来，雅各布就与他们亲嘴。**12** 接着，约瑟吩咐他们一一即以法莲和玛拿西俯伏在雅各布面前下拜。**13** 约瑟把玛拿西带到以色列的右面，把以法莲带到他的左面。**14** 可是，以色列却调换左右手，右手按在以法莲的头上，左手则按在玛拿西的头上。**15** 他祝福他们，然后把他们归还给他们的父亲，说：「愿我列祖亚伯拉罕和艾萨克所恭敬侍奉的上帝就是从我年幼时就坚固我直到今日的上帝，期间天使救我脱离我一切的折磨——愿祂赐福给这些少年人：玛拿西和以法莲。

16 愿我的名在他们身上，也顾我圣洁的列祖亚伯拉罕和艾萨克，他们的名都在他们身上。」

17 这事以后，以色列对约瑟说：「我要死了，但你们各人要回到你们列祖之地，上帝必与你们同在。**18** 你们也会个别领受极大的恩惠，比你们众兄弟所领受的还要大，因为，我昔日用弓用刀从亚摩利人手下夺得这箭。」

五 1 接着，雅各布派人去叫他各个孩子到来，对他们说：「围住我，好叫我可以把将要发生在你们身上的事，以及在末后的日子突然临到你们各人身上的事，一一告诉你们。」**2** 于是，他们就按照长幼次序，由大而小围住以色列。**3** 接著，雅各布以色列就朗声对他的众子说：「听啊，雅各布的众子，要听你父亲雅各布的话，从我的长子吕便到便雅悯。」**4** 然后，他各按其名地 唤他们和他们的支派，把将要临到他十二个儿子身上的事告诉 他们；他又以神圣的祝福，给

他们祝福。5 这事以后，他们静默了一阵子，好让他可以休息一下。

6 诸天都因此欢欣快乐起来，因为他可以看到安歇之所。

7 看哪，有无数的折磨者以不同的面貌走近来。8 他们已经预备好折磨罪人，这些罪人就是：行奸淫的，无论男女；贪恋男色的；辱没上帝赐予的精子的恶人；占星家（或：迦勒底人）和术士；作恶的人和拜偶像的人，就是叫人厌恶的人；造谣者，他们用两根舌头（不老实地）论断人。9 这些罪人的刑罚是永不熄灭的火和外边的黑暗，而在黑暗之中，他们必要哀哭切齿。

10【阿拉伯版本在此有脱漏。至于波海利的版本则记载雅各布再一次被提，这一次是到天上去，在天上全是光和喜乐。11 他见到亚伯拉罕和艾萨克，还有赎民的一切喜乐。12 雅各布回到地上，为他安葬在列祖之地一事留下遗命，享年一百四十七岁。13 上主与天使米迦勒和加百列一同下来，送雅各布的灵魂到天上去。14 约瑟吩咐用埃及人的习俗熏他父亲的身体。15 熏尸需要花四十日，还多八日为先祖哀哭。】

六 1 虽然他们哀哭的日子满了，法老却仍然因为顾念约瑟的缘故而为雅各布痛哭。2 于是约瑟向法老的贵胄讲话，对他们说：「我既然在你们面前蒙恩，你们可不可以替我向法老王讲话，跟他说雅各布要我起誓，在他脱离身体出去以后，我要把他的身体安葬在列祖的坟墓里，也就是迦南地，单单是那儿？」3 法老于是对约瑟说，平平安安地去吧！按照你父亲要你起的誓，将他埋葬。4 而如果你要的话，也一并把我国内和我家里最好的马车和马匹带去。」

5 于是，约瑟在法老面前敬拜了上帝以后，就从他那儿出发，起程埋葬他的父亲去。6 跟他一同出发的，还有法老的奴隶、埃及的长老、约瑟全家，以及他的兄弟和以色列众人。7 他们所有人都跟他一同上马车，随行的人好像大军似的往前走。8 他们下到迦南地里，越过约旦河，到了河岸的另一边，他们在那地方实实在在地为他切切哀哭，悲痛非常。9 他们为他保持那深切的悲痛七日，10 以致但的民听闻在他们国里的哀哭时，他们就说，这大大的哀哭是属于埃及人的。」11 直到今日，【他们叫那地方做「埃及人的哀哭」】。

12 然后，以色列被送上前，埋在迦南地上第二个坟墓里。13 这坟墓是亚伯拉罕授权向幔利对面的以弗仑买下来，用以埋葬的。14 那之后，约瑟跟他的兄弟和法老的所有臣仆一同回埃及地。15 约瑟在他父亲死后还活了许多年。16 他继续管治埃及，尽管雅各布已经死了，留下来跟他本族的人一起。

七 1 这是我们所传达的：我们已经竭尽所能，记述了列祖之父雅各布——以色列的死和为他的哀哭，如同上帝的灵书所记，也如同我们在古代知识宝库里所找到的，有关我们列祖就是圣洁而纯全的使徒的知识。

2 如果你想了解列祖之父雅各布的生平、想对他有新的认识的话，那就拿旧约里已经证实了的父为例子吧！3 摩西是写下它的人，他是第一位先知，也是律法书的作者。4 读它，以启发你的思考。5 你将要在它里头找到这个，以至更多，都是为你而写下的。6 你会从经上不同的段落中发现，上帝和祂的天使在他们还在肉身的时候，已经是他

们的朋友了，又发现有許多次，上帝不住地对他们讲话。7 同样地，他在经上许多个段落里都这样讲述先祖雅各布，就是列祖之父，说：「我儿，我要祝福你的子孙如同天上的星。」98 我们的父亲雅各布也会对他的儿子约瑟，说：「我的上帝在迦南地的路斯向我显现，祝福我，又跟我讲：

『我要赐福给你，要你生养众多，叫你成为有大能的民族。』9 他们会出去（打仗？），如同这地上其它的国一样，你的子孙将要永远增多。』

10 我的兄弟和我所亲爱的人啊，这就是我们从我们的父亲——列祖——所听到的事。11 我们有责任对他们的作为、他们的纯全、他们的信、他们对众人的爱，以及他们对客旅的接待发热心，好叫我们可以坚持自己是他们天国里的众子，以致他们会在上帝面前为我们求情，让我们免受地狱的酷刑。

12 这些就是阿拉伯人鉴定的圣洁之父。13 雅各布教导他的众子有关惩罚的事，他叫这些惩罚为上主的刀，也就是火河，并预备好以火河的浪涛淹没作恶的人和那不洁净的。14 这些就是列祖之父雅各布向他各个儿子所阐述和教导的力量，好叫有智慧的人听从，并且着慈爱怜悯，在彼此的爱里追求公义。15 因为，慈爱救人脱离刑罚，慈爱也胜过许多的恶。16 说真的，向穷人施怜悯，等于把钱借给上帝。

17 所以，如今，我所爱的儿子们，不可疏于祷告，总要随时禁食，着修道的生活，你们就能够把诸鬼赶走。18 噢，我亲爱的儿啊，

要避开世上的恶道，就是愤怒、败坏和多样邪恶的行为，19 也要谨防不义、僭妄、诱拐。20 因为，不义的人不能承受上帝的国犯奸淫的、受咒诅的、行丑事并且与男人媾的、贪食的、拜偶像的、咒骂人的、在纯洁的婚姻以外沾污自己的，他们同样不能承受上帝的国；还有其它我们没有描述，甚至没有提及的，都不能亲近上帝的国。

21 噢，我众儿啊，要尊敬诸圣者，因为他们是为你们说情的人。22 噢，我众儿啊，要对客旅 慨，那你们就会得蒙赐予伟大的列祖之父亚伯拉罕，以及他的儿子——我们的父亲艾萨克所得豪赐予的一切。23 噢，我众儿啊，此刻就对穷人多添怜悯之心，好教上帝在上帝的国里，永远赐你们生命的粮；24 因为，谁给这世上的穷人粮食，上帝就把生命树上的分赐给谁。25 给地上赤身的穷人穿衣，好教上帝在天国里可以给你们穿上荣耀的服饰，而你们就在天国里永远成为我们圣洁的父就是亚伯拉罕、艾萨克和雅各布的儿子。当喜爱阅读这下面经卷里属上帝的话语；也当纪念诸圣者，这些圣者写下了他们的生平、他们的苦 难，以及他们俯伏的祷告。27 将来，要在天国的生命册上记下他们的名字并不会受到阻挠。28 你们将要被算作诸圣者，就是在世的日子蒙上帝悦纳、并将要在永生之地与诸天使同乐的人。

八 1 每年到了这一日这个时候，就是米斯利月二十八日，你们都要向我们父亲列祖——的名号表示敬意。2 这就是我们在我们父亲的古老文献中所发现的记载，我们的父亲就是蒙上帝悦纳的诸圣者。3 由于他们的代求和祷告，我们将要得着一切，即在天国里有分，也有地方。天国是属于我们的主、我们的上帝、我们的主人、我们的救

主——弥赛亚耶稣的。4 他就是那一位，是我们恳求赦免我们的错误、我们的过失、宽恕我们恶行的那一位。5 愿他在审判之日恩待我们，让我们听到充满欢喜、慈爱、快乐的声音，说：

「到我这里来，噢，要我父祝福的人啊，承受那自天地创造之先就属于你的国吧！」

6 愿我们配得领受他那神圣的奥秘！这些奥秘是让我们的罪您得蒙饶恕的途径。7 愿他帮助我们，让我们朝向灵魂的救赎！也愿他替我们挡开凶恶仇敌的打击！8 愿他让我们在大而可畏的日子里站在他的右边，为了代求的主母——也就是纯全、宽宏、祝福的源头，是救赎之母的代求，也为了他们每一个——殉道者、圣者、行美事的人，以及借着他们敬虔的行为和美意而蒙上主悦纳的人——的代求。阿们！阿们！阿们！愿颂赞归于上帝，直到永远。